



THE ABC OF CHINESE
ENGLISH TRANSLATION

单其昌 著

汉英翻译入门



汉英翻译入门

单其昌 著

河北教育出版社

冀新登字006号

汉英翻译入门

单其昌 著

河北教育出版社出版（石家庄市城乡街44号）

河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

850×1168毫米 1/32 14.75印张 368千字 1991年10月第1版
1991年10月第1次印刷 印数：1—2,800 定价：4.95元

ISBN 7-5434-0995-x/H·21

前 言

1979年,对外经济贸易大学(原名北京外贸学院)英语教研室主任诸葛霖教授要我为本校创建一门课程,叫汉英翻译课。没有教材,只好自己编写。经过一段时间的准备,写成了《汉英翻译教材》,并开始在本校英语四年级试用。在试用过程中,不少老师提过不少宝贵意见。在此基础上,经过几年的亲自试用和不断修改,终成此形,取名《汉英翻译入门》。原教材的练习题多半是经贸方面的内容。为了扩大读者面,在付印前把练习部分删去了,但本书仍可做为教材和教参使用。

为什么叫《入门》呢?一则因为要想学会汉英翻译,只读几本什么“教程”、“教材”是远远不够的,主要应靠英文功底和实践;二则因为本书仅介绍了一些汉译英中常用的一些方法和技巧,对中国人的思维方式与英美人思维方式(以及表达方式)的异同点仅做了初步探索;第三,因为本书的读者对象仅限于像大学英语专业四、五年级学生这样一些初学英文的读者。

经贸大学英语系张冰姿教授在教学中曾使用过此书,并曾提过不少宝贵意见;在本书的修改定稿过程中,河北师范大学的张昌柱、关慎果同志对书稿进行了认真校阅,并提出了不少可贵意见。在此,谨向他们表示衷心的感谢。

由于水平有限,书中难免有缺点和错误,真诚希望广大读者批评指正。

单其昌

1990年7月13日于北京

目 录

第 一 章	概论·····	(1)
第 二 章	名词的译法·····	(12)
第 三 章	代词的译法·····	(32)
第 四 章	数词的译法·····	(37)
第 五 章	量词的译法·····	(54)
第 六 章	感叹词的译法·····	(69)
第 七 章	助词的译法·····	(83)
第 八 章	连词的译法·····	(104)
第 九 章	形容词的译法·····	(113)
第 十 章	副词的译法·····	(125)
第十一章	介词的译法·····	(140)
第十二章	动词的译法·····	(145)
第十三章	时态·····	(174)
第十四章	语气·····	(178)
第十五章	句子成份与句子类型的转换·····	(192)
第十六章	省略句、完全句的转换及省略句的译法·····	(230)
第十七章	译文的语序·····	(235)
第十八章	比较的译法·····	(252)
第十九章	肯定句与否定句的译法·····	(275)
第二十章	重复的译法·····	(292)
第二十一章	增词·····	(307)
第二十二章	减词·····	(323)

第二十三章	翻译的灵活性与词汇选择.....	(336)
第二十四章	形象语言的译法.....	(349)
第二十五章	单句的译法.....	(364)
第二十六章	复句的译法.....	(389)
第二十七章	长句与短句的译法.....	(413)
第二十八章	怎样写出简炼的译文.....	(438)

第一章 概 论

目 录

一、译文的标准	(1)
二、翻译的过程	(7)
1. 理解阶段	(7)
2. 表达阶段	(8)
3. 修改阶段	(10)
三、怎样做一个合格的翻译人员	(11)

一、译文的标准

严复把“信、达、雅”视为译文的标准。但如果原文不达不雅，那么符合“达、雅”的译文就必然不“信”。有人把“信、顺”视为译文的标准，但如果原文不顺，那么不分青红皂白地一味追求通顺流畅仍是对原文的背叛，达不到“信”的目的。因此，从理论上讲，把“信、顺”当做译文的标准似也欠妥当。

翻译不是别的，而是用另一种语言再现原文内容的一个过程。因此，好的译文，应忠实地再现原文的全部内容，这就是译文的唯一标准。翻译的任务就是不断地解决这个“再现”的问题。

翻译也是一种解决矛盾的过程。这个矛盾就是从另一种语言

中找到恰当的形式去表达原文的内容及其特点。原文的全部内容
是矛盾的一方，在另一种语言中找到恰当的形式为矛盾的另一
方，矛盾的双方既是对立的，又是统一的，总的来说，统一是相
对的，对立是绝对的。为什么说对立是绝对的呢？因为一般译文
都不可能达到十全十美、不能再改进的程度。人们对译文的要求
越来越高，而翻译中碰到的问题是无穷无尽的。

在翻译过程中，我们要尽量将原文的全部内容翻译出来，比
如，“他们武装到了牙齿”，*They are armed to the teeth* 这句
译文算将原文的全部内容译了出来。“他怕丢面子”，*He is afraid
to lose his face* 也是好的译文。但“他变成了丧家之犬”，
如果译为 *He became a homeless dog* 就没有解决这个矛盾。
从形式上，译文与原文一致，但从内容上来看，则译文与原文不
一致，因为“狗”在汉语里一般是贬义词，而在英语里则一般是
褒义词。又如：“去把你的狗爪子洗一洗！”如果译为 *Go and wash
your dirty hands!* 则译文虽在内容上大致忠实原文，但失去了
原文的形象性，不如译为 *Go and wash your dirty paws!* 同
样如果把“为祖国建设我们要甩开膀子大干”译为 *Go all out
to build our motherland*，则原文的形象没有了，如果译为
Coats off for the construction of our motherland，则把原文
形象译出来了。

但是要达到在内容上与形式上完全忠实于原文并不是容易
的，有时甚至是不可能的，正如钱歌川先生所举的一个例子：“客
上天然居，居然天上客”，译文 *He who goes to Tian Ran Ju
is really a heavenly guest* 与原文比起来就索然寡味。正如果
戈里所说，有时要译出原文的内容你就得远离原文的形式。就内
容与形式的关系来说，一般说来，内容是主要的，形式是为内容
服务的。如果在内容上与形式上都能忠实地再现原文，那当然是
最好不过的了，但如果二者不能统一时，主要应当从内容上忠实

地、充分地再现原文，不要拘泥于原文的形式，如：

不管三七二十一，我永不干这事。

I will never do such a thing no matter what may happen.

说曹操曹操就到。

Talk of the devil and he's sure to appear (come).

对这事我是擗面杖吹火——一窍不通。

I don't know the first thing about it.

他们的少数人是右翼骨干。

A small number of them make up the nucleus of the right wing.

谈到译文的内容和形式要忠于原文这个问题，我们要说首先和最重要的是译文要忠于原作的立场、观点、主旨和主要精神，此外，译文的效果还要尽可能符合原文的一切特点。如果原文是清楚的，那么译文也要清楚无误，不要模棱两可；如果原文是含蓄的，那么译文也应含蓄。如果译文是生动有力的，译文也应是生动有力的。如果原文是平淡的，那么译文也应是平淡的，不要添枝加叶。如果原文是流畅的，那么译文同样也应是流畅的；如果原文故意将文章写得不通顺，或晦涩难懂，那么也不要将译文写得流利易懂。总之，译文的效果要与原文在一切特点、一切特色（包括风格）上保持一致。例如：“花爱爱花之人。”原文是清楚无误的。如果将它译为 *If men love flowers, they would love them*, 那么译文就不清楚。如果译为: *If a man loves flowers, they would love him* 或 *Flowers love him who loves them*, 那译文就会清楚一些。又如：

他提出了对该法令的修正案，对此提议有不同的反映。

He offered a proposal to amend this act, which has been variously judged. (ambiguous)

He offered a proposal, which has been variously judged, to amend the act. (clear)

此时鲁小姐卸了浓装，换几件雅淡衣服，他举目细看，真有沉鱼落雁之容，闭月羞花之貌。

By this time Miss Lu had changed out of her ceremonial dress into an ordinary gown, and when he looked at her closely he saw her beauty was beyond description.

原文很生动，译文抽象平淡。这一句可译为：*...he saw that her beauty would put the flowers to shame.*

下面再举一些例子。请注意译文的斜体部分是如何准确表达原文生动之处的。

我记得鱼尾叭哒叭哒地直扑打，船上坐板也裂开了缝，还有你用棍棒打鱼的声音。

I can remember the tail *slapping and banging* and the thwart breaking and the noise of the clubbing.

他规规矩矩地坐在那里，试着把一只大桔子往嘴里塞。

He sat there as good as gold, trying to *force* a large orange into his mouth.

那匹骏马暴躁不安地咬着马嚼子，昂然地跑着路。

The steed chafed on the bit, and trod the ground *proudly*.

“是的，我最亲爱的，我的心肝，我在这儿，”她丈夫跪了下来，像淘气的小猫扑向一个丢失了又找到的金镑。

“Yes, my life and soul, I am here,” replied her husband, dropping on his knees, and *pouncing with kitten-like playfulness upon a stray sovereign.*

他语气竭力保持着他对于这位高级官员的应有的尊敬，但是声音里分明有恼怒了。

He tried to preserve the respectful tone due to a high-ranking official; but *there was audible irritation in his voice.*

这个地区是个蜂巢，每个穴里都充满隐伏的阴谋，暗藏着武器。

This is a district honeycombed with plots and bristling with hidden weapons.

现在给他派来一个大人物骑在他的头上——一个活生生的魔鬼的化身。

Now he was saddled with a big shot, an animated quintessence of the spirit of mischief.

如果原文是通顺流畅的，我们的译文也应是通顺流畅的。这就要掌握中、英文不同的表达方式，不同的惯用法。如：

人们挣脱了殖民主义的束缚，不是为了要套上霸权主义的枷锁。

People did not shake off colonialist's yoke in order to put on hegemonist's. (中英文的表达方式不同，但意思是一样的。)

又如：

她打了他一个耳光。

She struck him across the face. (*she struck his face* 是旧式英语)

无论我们怎样称颂周总理也不算过份。

We Cannot praise Premier Zhou too much.

据说那屋子有鬼。

The house is said to be haunted. (在英语中一般不说 *They say ghosts often go to that house.*)

他决心奋斗到底。

He is determined to fight it out. (虽然 it 在这里没有含义, 但必需有, 这是英语的习惯用法。)

在翻译过程中, 我们还要注意译文的流畅性, 比如:

大院周围, 乱乱地戳着一幢幢茅棚土屋, 风雪猛烈地冲撞着家家的破门烂窗, 呜呜地发着寒威。

Around the manor was a welter of wretched thatched huts, their windows and doors rattling miserably in the snow storm.

译文中 wretched 与 thatched 连在一起念起来不顺, 可改为: Around the manor lay a wretched and confused mass of thatched huts, ...

船摇晃、颠簸; 一会儿翘起尾, 一会儿昂起头; 辗转滚动, 呼号呻吟。我们在舱面时, 就得抓住东西; 我们到舱下去, 就得紧贴着床铺, 时时刻刻提心吊胆, 全身紧张。

She tossed, she pitched, she stood on her head, she sat on her tail, she rolled, she groaned, and we had to hold on while on deck and cling to our bunks when below in a constant effort of body and worry of mind.

原文表示一个紧张的场面, 译文将这个场面充分地、形象地表达了出来。译文多用短句, 以表达紧急的场面, 短句又与长句适当地配合, 一起一伏, 犹如波涛。原文文字流利, 用了不少对偶句, 译文也相应地流利, 也用了的对偶句。和原文一样, 也达到了情景交融的效果。

与君俱老也, 自问老何如?

We are growing old together, you and I,

Let us ask ourselves, what is old age like?

译文基本上将原文的内容表达出来了, 也压了韵。

有时, 原文为了表达书中一个人物的个性、文化程度等, 在

对话中故意让这个人物说的话不顺或不伦不类，那么译文也不应当是地道的、通顺的英文，如：“我对不良倾向决不能熟视无目（应为“睹”），可译为 “I must not turn blind eyes to unhealthy tendencies.（应为 *turn a blind eye to...*）

从以上来看，译文应忠实于原文的内容。但这是就一般情况说的，因为并不是说在一切情况下译文总是被动地跟着原文跑。就中国的翻译实践来看，外文局发出的译文几乎没有一篇文章或一本书是百分之百地按原文译出的，总是由中文编辑部或译者将原文作一些改动后才进行翻译的。这其中原因很多，比如由于政治观点上的原因，由于形势的需要。另外，还有一个原因，那就是原作者的本意是使文章通顺，但即使是最有才能的作家所写的文章也难免有用词不当或欠通顺的句子，那么译者是否有必要故意将这个句子译得不通顺呢？不必的。因为翻译毕竟不是目的，它只是一种手段。做为一个负责任的译者，他的译文不仅要为原作者负责，他还要对祖国对读者负责。译者将原作者偶尔出现的一句或几句欠通顺的句子译为通顺的句子也是对原作者负责，因为如果原作者的文章一贯或基本上是很通顺的，那么，译者为什么偏要在原作品的“丑”上大作文章呢？比如：鲁迅是运用汉语的大师，我们的翻译家们并没有将这位大师的文章某一句欠妥的句子故意译为欠通顺的句子。

二、翻译的过程

翻译的过程是一个正确地理解原文、忠实地表达原文的过程。翻译一般分为理解、表达、修改这三个阶段。

1. 理解阶段

只有正确地、全面地理解了原文，我们才有可能忠实地用另一种语言表达原文。

怎样才能正确地、全面地理解原文呢？要正确地理解原文，

一般通过三个途径：一是通过语言本身，通过文字的含义与句子结构，二是通过上下文的联系，三是通过你所掌握的有关背景知识、专业知识、一般常识以及正确的逻辑。

就汉译英来说，理解一般对中国译者不构成什么问题，但有时一不小心，也有理解不对的时候，如：

这种矛盾包括国家利益、集体利益同个人利益之间的矛盾。

These include contradictions *among* the interests of the state, the interests of the collective and the interests of the individual.

这句中文，原是毛主席的一句话。从上下文看，原文指的是以国家利益、集体利益为一方，以个人利益为另一方，包括这两个方面的矛盾。但译文的译者理解成了三个方面构成的矛盾。因此，这个句子应该译为：

These include the contradictions *between* the interests of the state and the interests of the collective *on the one hand* and the interests of the individual *on the other*.

2. 表达阶段

如果说理解原文是翻译的准备阶段，那么表达阶段是出成果的阶段。表达原文的方法大致说来有三种：直译、意译、直译与意译相结合。

(1) 直译

众所周知，兜圈子部是政府底下一个重要的部。不论什么时候，没有一件公事可以不经这个部的同意而进行。

As everybody knows, *the Circumlocution* was the most important department under the government. No public business of any kind could possibly be done at any time without the acquiescence of this department.

我们对于工农业产品的交换是缩小了剪刀差，而不是扩大了剪刀差。

In the exchange of industrial products for agricultural products, we try to narrow *the price scissors* (or: *scissors difference*), not widen them.

这等于混水摸鱼。

That means *fishing in the troubled waters*.

他们采取了门户开放政策

They adopted *the open-door policy*.

(2) 意译

这是弃小引大。

This is *throwing out a minnow to catch a whale*.

“真是九死一生”，她说，对这突然的变化感到惊慌失措，但又为自己活着而高兴。

“What a narrow escape!” she said, a good deal frightened at the sudden change, but very glad to find herself still in existence.

你简直是海底捞针。

You are simply *looking for a needle in a haystack*.

一个和尚担水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃。

One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

(比较: A lone monk brings water to drink, two monks carry water jointly, but when three monks are together, there is no water.)

(3) 直译与意译相结合

三个臭皮匠，合成一个诸葛亮。

Three cobblers with their wits combined would equal

Zhugge Liang the master mind.

(比较: Two heads are better than one.)

乱七八糟

at sixes and sevens.

(比较: to be in a mess, to be in a muddle)

这么做会使人笑掉大牙。

your doing this would make one laugh off his head.

(比较: If you do this you will make a funny mistake.

If you do this, you will make a fool of yourself.

If you do this, people will pour ridicule on you.)

那是沧海一粟。

That's a drop in the ocean.

在充分地理解了原文之后,就可动手翻译。在翻译时,为了使上下文连贯,我们不要以句为单位来翻译,而要以段为单位来翻译。如果段落太长,可以将它分为几个小段。

3. 修改阶段

初稿完成之后,就开始修改,先一句一句地将两种文字对照一下,看译文是否忠实于原文,如果漏译了,就要补上,如果增加了原文没有的内容,就要去掉,如果改变了原文的意思,就要改正过来。如果译文用词不当,就换一个恰当的词。如果原文是生动、清楚、流畅的,那么译文也应如此。然后看句与句、段与段之间的联系密切不密切,如果在思想内容上或在文字形式上前后联系不密切,那么就改变一下译文,使之密切起来。译完之后,自己反复念几遍,如有不通顺的地方,就改正译文,使之流利上口。如果译者有意使某一部分译文不顺,那就另当别论了。

至少要将译文修改三四遍。如有可能,可将译文、原文交给一位或几位英文水平较高的同志,征求他们的意见,让他们从不同的角度提意见、修改。如果能让懂中文、在说英语的国家长大

的英文水平较高的懂得译文所涉及的专业的人改一改那就最好不过了。

最后一点，对小的方面也要注意，比如拼写、数字、名字、标点等。稍一疏忽，就可能出错误，比如下面两句的意思就大不相同（当然这只是一个笑话）：

Tom says his father is a silly donkey.

Tom, says his father, is a silly donkey.

三、怎样做一个合格的翻译人员

要做一个好翻译，就得对两种语言都精通。对汉译英的中国译者来说，尤为重要是学好英文，因为一般说来，我们对中文原文的理解是不会有太大问题的。要用地道的英文把中文表达出来，就非下苦功学好英文不可，要学好英文的文法，尽量扩大词汇量，掌握多种的表达方式，多读、精读各种各样的书，多听、多说、多写英文，多做汉英翻译练习，多看范文与好的译文。另外，还要掌握必要的知识，掌握所要翻译的作品所涉及的专业知识、专业词汇及其相应的英文的专业词汇和特殊表达法。虽然做一个合格汉英译员非常不易，但只要肯下苦功，坚持不懈，最终是会成为一个名符其实的翻译工作者的。